

## ユディット

ア ッ！

## 青ひげ

見よ、これが私の領地だ。  
どこまでも続く美しい平野。  
すばらしく、大きな、大きな、国であろう？

## ユディット

あなたの国はすばらしいわ。おおきいわ。

## 青ひげ

絹の草原  
ビロードの森  
長い銀の川が流れ、  
蒼い山が遠く高く

## ユディット

あなたの国はすばらしいわ。おおきいわ。

## 青ひげ

今やすべてお前のものだ、ユディット、  
夜明けとともに、暮らすのだ、  
夕暮れとともに、  
暮らすのだ、  
月と星とともに、  
お前の遊び相手となろう。

## ユディット

雲に血の影が差したわ！  
あそこに流れる雲はなに？

## 青ひげ

見よ、輝く城を。  
お前の清められた手のおかげだ。  
恵みをもたらすお前の手に祝福あれ。  
おいで、私の胸に。

## ユディット

でも、まだ二つの扉が閉じたままよ。

## 青ひげ

二つの扉は閉めておくがよい。  
城を音楽で包もう。  
さあ、さあ、口づけしておくれ！

## ユディット

まだ開いていない二つの扉を開けて。

## 青ひげ

ユディット、ユディット 口づけしておくれ。  
さあ、待っているのだ、ユディット 待っているのだ！

## ユディット

まだ開いていない二つの扉を開けて。

**青ひげ**

お前は城を輝かせたかったのだろう。  
見よ、城は輝いているぞ。

**ユディット**

何もしたくないわ、  
扉が閉まったままでは！

**青ひげ**

気をつけよ。  
城に気をつけよ。  
気をつけよ、  
城は輝いているではないか。

**ユディット**

生きるか、死ぬかよ、青ひげ！

**青ひげ**

ユディット、ユディット！

**ユディット**

まだ開いていない二つの扉を開けて。  
青ひげ、青ひげ！

**青ひげ**

何が欲しいのだ、なぜ欲しいのだ？  
ユディット！ユディット！

**ユディット**

開けて、開けて！

**青ひげ**

もう一つの鍵を渡そう。

**ユディット**

波静かな白い湖が見えるわ。  
とても大きな白い湖が。  
なんの水なの、青ひげ！？

**青ひげ**

涙だ、ユディット、涙だ、涙なのだ。

**ユディット**

なんと静かで動かないんでしょう。

**青ひげ**

涙だ、ユディット、涙だ、涙なのだ。

**ユディット**

真っ平らで白い、清く白い。

**青ひげ**

涙だ、ユディット、涙だ、涙なのだ。  
おいでユディット、おいでユディット、  
口づけしておくれ。

さあ、まだか、ユディット、待っているのだ。  
最後の扉は開けてはならぬ。  
開けてはならぬ。

**ユディット**

青ひげ... 愛してちょうだい。  
とても愛しているのでしょうか、青ひげ？

**青ひげ**

お前は城の輝きなのだ。  
口づけを、口づけを。  
何も尋ねるな。

**ユディット**

教えてちょうだい、青ひげ  
私の前にどんなひとを愛したの？

**青ひげ**

お前は城の輝きなのだ。  
口づけを、口づけを。  
何も尋ねるな。

**ユディット**

教えてちょうだい、  
愛したの？  
私より美しかった？  
私とは違うの？

**青ひげ**

ユディット、愛しておくれ、何も尋ねるな。

**ユディット**

教えて、青ひげ？

**青ひげ**

ユディット、愛しておくれ、何も尋ねるな。

**ユディット**

七つ目の扉を開けて！  
わかっているわ、わかっているの、青ひげ。  
七つ目の扉の向こうに何があるのか。  
血糊のついた武器、  
最も美しい血の付いた王冠、  
血まみれの土地に生える花、  
血の影がさす雲！  
わかっているわ、わかっているの、青ひげ。  
白い湖が誰の涙なのか。  
殺された前の妻たちがみんないるのでしょうか、  
血まみれになって。  
ああ、噂は本当だったのね。

**青ひげ**

ユディット！

**ユディット**

本当なのね、本当なのね！  
さあ、知りたいんです。

開けて、七つ目の扉を！

### 青ひげ

渡すぞ、渡すぞ、七つ目の鍵を。  
開けよ、ユディット。  
彼女たちを見るがよい。  
前の妻たちがいる。  
前の妻たちを見よ。  
私が愛したものたちを見るがよい。

### ユディット

生きている、生きている、ここで生きているわ！

### 青ひげ

美しい、美しい、とてつもなく美しい。  
ずっとここにいた、ずっと生きておる。  
彼女たちこそ集められた宝物。  
彼女たちが花に水をやり  
私の領地をおおきくしてくれる、  
すべて、すべて、すべて彼女たちのもの。

### ユディット

なんと美しい、なんとりっぱなの。  
私はやつれ切って乞食みたい。

### 青ひげ

最初の妻を見つけたのは夜明け。  
とてもかぐわしい赤い夜明け。  
今や夜明けはすべて彼女のもの、  
赤い冷ややかなマント、  
銀の王冠、  
夜明けはすべて彼女のもの。

### ユディット

ああ、私より美しいわ、りっぱだわ。

### 青ひげ

二番目の妻を見つけたのは昼。  
燃え上がる金色の沈黙の昼。  
昼はすべて彼女のもの、  
重々しく燃えるマント、  
金の王冠  
昼はすべて彼女のもの。

### ユディット

ああ、私より美しいわ、りっぱだわ。

### 青ひげ

三番目の妻を見つけたのは夕暮れ。  
薄暗く、平穏な茶色の夕暮れ。  
夕暮れはすべて彼女のもの、  
悲しげな茶色のマント、  
夕暮れはすべて彼女のもの。

### ユディット

ああ、私より美しいわ、りっぱだわ。

### 青ひげ

四番目の妻を見つけたのは夜。

### ユディット

青ひげ、待って、待って！

### 青ひげ

星の輝く黒い夜。

### ユディット

聞いて、聞いて、私はまだここにいるわ。

### 青ひげ

白い顔は光に満ち、  
沸き立つ雲のような茶色の髪、  
夜はすべて彼女のものとなろう、  
星のきらめくマント。

### ユディット

青ひげいやよ、いやよ！

### 青ひげ

ダイヤの王冠

### ユディット

ああ、ああ、青ひげ、やめて。

### 青ひげ

お前はもっとも貴い宝を手にするのだ。

### ユディット

ああ、ああ、青ひげ、やめて。

### 青ひげ

美しい、美しい、  
とてつもなく美しい。  
お前は一番美しい妻だ。  
一番美しい妻だ！  
そして、これまでも、これからも夜...  
夜だ... 夜だ...

JUDIT

Ah!

### K É K S Z A K ` L L Ú

LÆsd ez az Øn birodalmam,  
messze Ør? szØp k ö ny ö kl ö m.  
Ugye, hogy szØp nagy, nagy orszÆg?

JUDIT

SzØp Øs nagy a te orszÆgod.

### K É K S Z A K ` L L Ú

SelyemrØtek,  
bÆrsonyerd?k,  
hosszœ ez ü st foly ó k folynak,  
Øs kØk hegyek nagy messze.

JUDIT

SzØp Øs nagy a te orszÆgod.

K É K SZAK`LL Ú

Most mÆr Judit mind a tied.

Itt lakik a hajnal,

alkony,

itt lakik nap,

hold Øs csillag,

s leszen neked jÆtsz ó tÆrsad.

JUDIT

VØres Ærnyat vet a felh?!

Milyen felh?k szÆllnak ottan?

K É K SZAK`LL Ú

NØzd, t ü nd ö k ö l az Øn vÆram,

Ældott kezed ezt m?velte,

Ældott a te kezed, Ældott gyere,

gyere tedd sz í vemre

JUDIT

De kØt ajt ó csukva van mØg.

K É K SZAK`LL Ú

Legyen csukva a kØt ajt ó .

Teljen dallal az Øn vÆram.

Gyere, gyere, cs ó kra vÆrlak!

JUDIT

Nyissad ki mØg a kØt ajt ó t.

K É K SZAK`LL Ú

Judit, Judit, cs ó kra vÆrlak.

Gyere, vÆrlak. Judit vÆrlak!

JUDIT

Nyissad ki mØg a kØt ajt ó t.

K É K SZAK`LL Ú

Azt akartad, felder ü lj ö n;

nØzd, t ü nd ö k ö l mÆr a vÆram.

JUDIT

Nem akarom, hogy el?ttem

csukott ajt ó id legyenek!

K É K SZAK`LL Ú

VigyÆzz,

vigyÆzz a vÆramra,

vigyÆzz,

nem lesz fØnyesebb mÆr

JUDIT

É letemet, halÆlomat, KØkszakÆllœ!

K É K SZAK`LL Ú

Judit, Judit!

JUDIT

Nyissad ki mØg a kØt ajt ó t,  
KØkszakÆllœ, KØkszakÆllœ!

K É K SZAK`LL Ú

MØrt akarod, mØrt akarod?

Judit! Judit!

JUDIT

Nyissad, nyissad!

K É K SZAK`LL Ú

Adok neked mØg egy kulcsot.

JUDIT

Csendes fehØr tavat lÆtok,  
mozdulatlan fehØr tavat.  
Milyen v í z ez KØkszakÆllœ?

K É K SZAK`LL Ú

K ö nnyek, Judit, k ö nnyek, k ö nnyek

JUDIT

Milyen nØma, mozdulatlan.

K É K SZAK`LL Ú

K ö nnyek, Judit, k ö nnyek, k ö nnyek

JUDIT

Sima fehØr, tiszta fehØr.

K É K SZAK`LL Ú

K ö nnyek, Judit, k ö nnyek, k ö nnyek  
Gyere, Judit, gyere Judit,  
cs ó kra vÆrlak.  
Gyere vÆrlak, Judit vÆrlak.  
Az utols ó t nem nyitom ki.  
Nem nyitom ki.

JUDIT

KØkszakÆllœ... Szeress engem.  
Nagyon szeretsz, KØkszakÆllœ?

K É K SZAK`LL Ú

Te vagy vÆram fØnyessØge,  
cs ó kolj, cs ó kolj,  
sohse kØrdezz.

JUDIT

Mondd meg nekem KØkszakÆllœ,  
kit szerettØl Øn el?ttem?

K É K SZAK`LL Ú

Te vagy vÆram fØnyessØge,

cs ó kolj, cs ó kolj,  
sohse kØrdezz.

JUDIT

Mondd meg nekem, hogy  
szeretted?  
Szebb volt mint Øn?  
MÆs volt mint Øn?

K É K SZAK`LL Ú

Judit szeress, sohse kØrdezz.

JUDIT

Mondd el nekem KØkszakÆllœ?

K É K SZAK`LL Ú

Judit szeress, sohse kØrdezz.

JUDIT

Nyisd ki a hetedik ajt ó t!  
Tudom, tudom, KØkszakÆllœ.  
Mit rejt a hetedik ajt ó .  
VØr szÆrad a fegyvereken,  
legszebbik koronÆd vØres,  
virÆgaid f ö ldje vØres,  
vØres Ærnyat vet felh?!  
Tudom, tudom, KØkszakÆllœ,  
FehØr k ö nnyt ó kinek k ö nnye.  
Ott van mind a rØgi asszony  
legyilkolva, vØrbefagyva.  
Jaj, igaz h í r; suttog ó h í r.

K É K SZAK`LL Ú

Judit!

JUDIT

Igaz, igaz!  
Most Øn tudni akarom mÆr.  
Nyisd ki a hetedik ajt ó t!

K É K SZAK`LL Ú

Fogjad, fogjad itt a hetedik kulcs.  
Nyisd ki, Judit.  
LÆssad ?ket.  
Ott van mind a rØgi asszony.  
LÆsd a rØgi asszonyokat,  
LÆsd akiket Øn szerettem.

JUDIT

É lnek, Ølnek, itten Ølnek!

K É K SZAK`LL Ú

SzØpek, szØpek, szÆzszor szØpek.  
Mindig voltak, mindig Ølnek.  
Sok kincsemet ?k gy?jt ö ttØk,  
VirÆgaim ?k ö nt ö ztØk,  
birodalmam n ö vesztettØk,

ö vØk minden, minden, minden.

JUDIT

Milyen szØpek, milyen dœsak,  
Øn, jaj, koldus, kopott vagyok.

K É K SZAK`LL Ú

Hajnalban az els?t leltem,  
piros szagos szØp hajnalban.  
ÖvØ most mÆr minden hajnal, ö vØ  
piros, h?s palÆstja,  
ö vØ ez ü st koronÆja,  
ö vØ most mÆr minden hajnal,

JUDIT

Jaj, szebb nÆlam, dœsabb nÆlam.

K É K SZAK`LL Ú

MÆsodikat dØlben leltem,  
nØma Øg? arany dØlben.  
Minden dØl az ö vØ most mÆr,  
ö vØ nehØz t?zpalÆstja,  
ö vØ arany koronÆja,  
minden dØl az ö vØ most mÆr.

JUDIT

Jaj, szebb nÆlam, dœsabb nÆlam.

K É K SZAK`LL Ú

Harmadikat este leltem,  
bØkØs bÆgyadt barna este.  
ÖvØ most mÆr minden este,  
ö vØ barna bœpalÆstja,  
ö vØ most mÆr minden este.

JUDIT

Jaj, szebb nÆlam, dœsabb nÆlam.

K É K SZAK`LL Ú

Negyediket Øjjel leltem.

JUDIT

KØkszakÆllœ, megÆllj, megÆllj!

K É K SZAK`LL Ú

Csillagos, fekete Øjjel.

JUDIT

Hallgass, hallgass, itt vagyok mØg!

K É K SZAK`LL Ú

FehØr arcod s ü t ö tt fØnnyel  
barna hajad felh?t hajtott,  
tied lesz mÆr minden Øjjel. Tied  
csillagos palÆstja.

JUDIT

KØkszakÆllœ nem kell, nem kell!

K É KSZAK`LL Ú

Tied gyØmÆnt koronÆja.

JUDIT

Jaj, jaj KØkszakÆllœ, vedd le.

K É KSZAK`LL Ú

Tied a legdrÆgÆbb kincsem.

JUDIT

Jaj, jaj KØkszakÆllœ, vedd le.

K É KSZAK`LL Ú

SzØp vagy, szØp vagy,

szÆzszor szØp vagy,

te voltÆl a legszebb asszony,

a legszebb asszony!

É s mindØg is Øjjel lesz mÆr...

Øjjel... Øjjel...

(libretto: BalÆzs BØla)

[Bart ó k,BØla/KØkszakÆllœ herceg vÆra](#)

[ゲストブック](#)に感想をお寄せください。